

译桥之美

中西文化比较与翻译

吕婷婷 李立云◎编著



中国书籍出版社
China Book Press

译桥之美

中西文化比较与翻译

吕婷婷 李立云◎编著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

译桥之美：中西文化比较与翻译/吕婷婷，李立云
编著. —北京：中国书籍出版社，2016. 4
ISBN 978 - 7 - 5068 - 5515 - 0

I. ①译… II. ①吕… ②李… III. ①东西文化—
比较文化—研究 ②翻译—研究 IV. ①G04 ②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 076373 号

译桥之美：中西文化比较与翻译

吕婷婷 李立云 编著

策划编辑 李立云
责任编辑 李立云 鲍 闻
责任印制 孙马飞 马 芝
封面设计 中尚图
出版发行 中国书籍出版社
地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编：100073)
电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)
电子邮箱 yywhbjb@126.com
经 销 全国新华书店
印 刷 北京市媛明印刷厂
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16
字 数 309 千字
印 张 17
版 次 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5068 - 5515 - 0
定 价 39.80 元



前言

对于文化的定义，各个领域的专家学者众说纷纭，很难给出一个严格和精确的界定。但文化定义已经脱离了文化的本身，无论是茶文化、酒文化、服饰文化反映的都是文化背后的社会现象。学界普遍认为，从广义上来说，文化包括物质文化、制度文化和观念文化；从狭义上来说，文化包括风俗、习惯、艺术、道德、宗教、哲学等能够传承的社会意识形态。当今世界科技发展日新月异，信息传播不断加强，全球化日益加剧，中西文化的交流有利于促进不同民族文化的交流与趋同，有利于促进世界文化的发展，也有利于推动中华文化走向世界。中西文化的交流离不开翻译，它是语言间的转换，更是文化之间的交流工具。大规模的中西文化交融，如唐宋及以前的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”时期的西学翻译和“五四”以后的新文学与社会科学翻译，都推动了文化形成和历史前进。

中国传统文化历史悠久、博大精深，是中华民族几千年文明的结晶，是迄今为止，世界上唯一传承连续而完整的文明，讲究天人合一、强调群体和谐的伦理，具有重直觉感悟、轻理性思维的认知传统。与此相反，西方文化强调人与自然的对立，重视人性、崇尚自由、开放外向型文化。因此，研究中西方文化的差异，能够帮助我们了解每种文化所蕴含的魅力、智慧、生命力和优越性，全面而深刻地认识文化的平等性和珍惜宝贵中华文化遗产，因此只有通过中西文化的比较与鉴赏，才能使我们更好地继承和创新中华文化。

当前，针对公共英语学习者的英语教材欠缺人文性，因此需要出版以人文教育为核心内容的教材来扩大学生的文化视野，以便更好地对学生进行人文关怀。翻译是学习者了解中西文化差异的桥梁，是将文化进行输出和输入

的必经之路。目前，翻译与文化的选材起点高，不适合大学生的水平，译例良莠不齐，没有注重整体性、对学习者启发作用很小；选材面不够宽，内容枯燥、单调；过于注重翻译技巧的解释、匠气太重；且过于烦琐，缺乏新颖性；缺少理论阐释，没有起到触类旁通之功效。有鉴于此，笔者打算出版一本适合大学生的翻译与文化教程，以帮助学生从文化差异的视角来培养自身的艺术修养和创新意识。

为了保证本书内容的准确性，笔者在编写过程中参考了大量的书籍和文献。本书包含了社会生活中哲学思想、饮食文化、爱情、婚姻、家庭、教育、节日五个方面的中西文化比较以及汉英互译的翻译技巧与练习。第一章对比了中西方哲学思想的不同，讲解了中西哲学思想的特征和根源，并对反映哲学思想的经典著作进行了赏析与讲解，将相关的哲学专用术语融入翻译练习之中，加深学生对哲学思想的理解，使其掌握相关文章翻译的技巧；第二章研究了中西饮食文化的不同，讲解了饮食文化翻译的基本原则与方法；第三章对中西传统的爱情观、婚姻观、家庭观进行了对比，并通过关于爱情、婚姻和家庭的诗歌的赏析，讲解了诗歌翻译原则与方法；第四章探究了中西方教育的不同，通过对中西经典教育名言与名篇的翻译，阐释了典籍文化与翻译原则；第五章比较了中西方节日文化的差异，对节日文化中词汇空缺、文化缺省的现象进行分析。

本书每章的组织结构分为“中西文化对比”和“中西相关主题翻译”两部分，其中翻译部分包括“翻译原则与方法”、“翻译赏析”和“翻译实践”三方面的内容。其中“中西文化对比”选取主题丰富、生动活泼、能激发学生兴趣的内容，讲解了两种文化在思维方式、生活习俗、价值观念上的差异，避免重技巧或理论、轻文化背景的内容，以提高学习者的文化鉴赏能力。“翻译原则与方法”则是从理论的高度对文本翻译进行阐释，帮助学生提高翻译的鉴赏能力与方法。“翻译赏析”通过对典型翻译实例的分析与讨论，促使学生深刻认识英汉传统语言思维模式差异、了解翻译中文化语境的重要性与语言差异背后的文化根源。“翻译实践”将理论与实践结合、学习与应用统一，深入浅出，强调启发与联想，鼓励学生举一反三，学以致用，以帮助



读者在翻译实践中成长，培养学生严谨治学的态度。

本书寓教于文化，从文化差异的角度探讨人文知识，有利于学生在进一步理解本国博大精深的文化的同时，提高自己的翻译技能，引发学生的学习热情与兴趣，注重从跨文化的角度启发学生思考。本书内容涉及生活学习的各个方面，不仅仅局限于对主题的简单讨论，更加注重分析产生的原因以及文化的底蕴。

本书特别适合广大读者为提高英语水平而自学时使用，也适合英语教师开设的与翻译有关的选修课，还可以作为案头书，是广大学生在学习英语的过程中，了解和掌握外国文化知识，提高文化素养和跨文化交际能力的理想教材。

本书最终得以顺利完成，首先要感谢北京科技大学 2015 年度“十二五”规划教材项目（项目号：JC2015YB026）的大力资助与支持。同时，北京科技大学外国语学院何伟教授在百忙之余给本书提出了宝贵建议，为保证本书的质量立下了汗马功劳，在此表示感谢。

由于时间仓促，水平有限，书中谬误之处在所难免，恳请广大的读者批评指正。

编 者

2016 年 4 月

目 录

前 言	1
第一章 中西哲学思想与翻译	1
第一节 中西方哲学思想对比	1
一、中国哲学	1
二、西方哲学	17
第二节 中西方哲学翻译	27
一、翻译原则与方法	27
二、翻译赏析	29
三、翻译实践	33
四、翻译练习	40
第二章 中西饮食文化与翻译	46
第一节 中西方饮食文化	46
一、中西方文化的根源	46
二、中西方的饮食观念	47
三、中西方饮食内容与烹调方式	49
四、中西方饮食方式与用餐礼仪	51
五、中西方菜肴与饮品	54



第二节 中西方饮食文化翻译	62
一、翻译原则与方法	62
二、翻译赏析	63
三、翻译实践	70
第三章 中西爱情、婚姻、家庭与翻译	75
第一节 中西方爱情、婚姻和家庭观	75
一、中西方传统的爱情观	75
二、中西方传统的婚姻观和家庭观	77
三、中西方家庭教育观	96
第二节 中西方爱情、婚姻和家庭翻译	107
一、翻译原则和方法	107
二、翻译赏析	108
三、翻译实践	133
第四章 中西教育与翻译	144
第一节 中西方教育概况	144
一、中西方教育的发展历史	144
二、中西方教育的内容	154
三、中西方教育的基本精神	167
四、中西方教育的优点和不足	178
五、中西方教育比较对学校教育的启示	188
第二节 中西方教育翻译	192
一、翻译原则与方法	192
二、翻译赏析	193
三、翻译实践	205



第五章 中西方节日与翻译	211
第一节 中西方节日文化背景介绍	211
一、中西方节日起源的差异	211
二、中西方节日传说的差异	215
三、中西方节日饮食差异	221
四、中西方节日禁忌的差异	225
第二节 中西方节日翻译	228
一、翻译基本原则与方法	228
二、翻译赏析	229
三、翻译实践	234
附录：翻译答案	238
参考文献	250

第一章 中西哲学思想与翻译

哲学是关于“世界是什么”和“人是什么”的学问，它依托于人对世界的认识和对人自身的关注。^①在整个文化系统中，哲学占有关键位置。我们比较中西哲学思想的异同，旨在为中西文化从对立走向对话、融合添砖加瓦。雅斯贝尔斯在他的著作《历史的起源和目标》中提出了“轴心时代”理论，指出公元前 800 年至公元前 200 年是人类历史的轴心时期。在这段历史时期，人类思想界出现了希腊的赫拉克利特、柏拉图，中国的老子、孔子、庄子，印度的佛陀等众多思想巨擘。^②轴心时代成就了人类不竭的思想源泉，人类每遇到问题几乎都要回归这一时期来寻求精神动力。

第一节 中西方哲学思想对比

一、中国哲学

（一）中国传统哲学的概念

在中国传统学术形态中本无“哲学”一词，是日本近代哲学家西周首先用“哲学”这两个汉字来翻译英文的 philosophy 一词，中国学者在 19 世纪从

① 童俊. 文化研究背景下的中西哲学差异探析 [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2009, 22 (2): 17-19.

② 徐盼盼. 杜维明“儒学第三期发展”思想评析 [D]. 济南: 山东大学, 2014.



日本人那里将此译名引入中国。^① 中国哲学的核心概念是“道”。其他范畴如气、神、无，均由“道”衍生而来。“‘原道’作为中国传统学术思想之圭臬，究天人之际，穷古今之变，不脱一个‘道’字。”^② 道既是一切存在的源始，又具有形而上的实在性，是主客观统一的经验性的宇宙本体。根据《易经》所述，道是尚未形成的阴阳原理，器是按象成形的万物，道的阴阳相生原理及由道而器的过程包含了宇宙万物的本质属性及发展规律。“孔孟原始儒家的‘道’主要指人道和仁道，……对道家来说，‘道’更成了涵盖一切的核心范畴，但‘道’作为一种真实存在，又非实体，也不构成万物的最后基质……‘天下万物皆生于有，有生于无’。‘虚无’恰恰……成为一切存在者所以存在的最后根源。”^③

（二）中国传统哲学的核心内容

中国传统哲学主要是指西周以后到 19 世纪中叶鸦片战争以前，或者说得早一点是指到明清之际以前的这段时期占统治地位的哲学。^④ 在很长一段时间里，中国传统哲学以天人合一为核心内容，儒释道三位一体，以儒家伦理为正统思想。

1. 以“天人合一”为中国哲学的核心内容

中国传统哲学以“万物一体、天人合一”的思想为核心。“天人合一”之“天”即“自然”之意。中国哲学以不同形式讲天人合一：有的以天人相类的形式出现，例如汉代的董仲舒；有的以天人相通的形式出现，例如清初的王船山。除儒家外，道家也讲天人合一，庄子就讲“万物与我为一”“人与天一也”。道家学说与儒家学说有所不同，但都强调人与万物处于一个整体之

① 童俊. 文化研究背景下的中西哲学差异探析 [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2009, 22 (2): 17-19.

② 张铁夫. 新编比较文学教程 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 1997: 214.

③ 童俊. 文化研究背景下的中西哲学差异探析 [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2009, 22 (2): 17-19.

④ 张世英. 中西传统哲学的形成和影响 [J]. 西安交通大学学报 (社会科学版), 2003, 23 (2): 26-35.

中，是一个无穷无尽、无限绵延的动态的整体。^① 传统中国人实现自我价值的最高方式是对“万物一体、天人合一”境界的一种自满自足的享受。^②

2. 以儒家伦理为中国哲学的正统思想

中国哲学是以“儒学”为基础的哲学。在汉武帝采纳董仲舒罢黜百家、独尊儒术的建议后，儒家一直居于主导地位。^③ 儒学是一种伦理型的学说，讲述如何做人和如何处理人际关系的学问。

(1) 儒家学说的两大支柱

儒家学说有两大支柱，一是仁学，二是礼学。

① 仁学

儒家思想主张以“仁”为核心。“仁”作为一种理论体系，是孔子首先提出来的。孔子的天人之学、做人之道、人伦之德、政治之论、教育之方等都是围绕“仁”这一核心展开的。儒学丰富的仁、义、礼、智、信伦理思想可以对人的行为和观念进行教化。

孔子把“仁”看作理想人格首要的和基本的要素，是一切美好品行的总概括，其中心思想是肯定人的地位，主张爱人。^④ 孔子认为“孝悌为仁之本”，然后推己及人，以至于“四海之内皆兄弟”的境界。从横向关系来说，“己欲立而立人，己欲达而达人”就是忠，“己所不欲，勿施于人”就是恕；在从上对下的关系上，要“恭、宽、信、敏、惠”；仁发自本心，“刚、毅、木、讷近仁”。^⑤ 孟子提出了“仁政”学说，把仁爱从人推及万物，形成泛爱的思想。其根本精神是“保民而王”，天下“定于一”。孟子建立性善说，为仁学提供人性论的理论基础，指明“仁”是成人之道。经董仲舒及韩愈等人

① 赵明. 中西文化“家庭本位”“个人本位”溯源与启示 [J]. 焦作大学学报, 2012, 26 (2): 14-15.

② 张世英. 中西传统哲学的形成和影响 [J]. 西安交通大学学报 (社会科学版), 2003, 23 (2): 26-35.

③ 张世英. 中西传统哲学的形成和影响 [J]. 西安交通大学学报 (社会科学版), 2003, 23 (2): 26-35.

④ 牟钟鉴. 儒家仁学的演变与重建 [J]. 哲学研究, 1993 (10): 45-50.

⑤ 牟钟鉴. 儒家仁学的演变与重建 [J]. 哲学研究, 1993 (10): 45-50.



的继承，仁学至宋代得到长足发展。二程、朱熹将“仁”提升为道德之纲，确立了“仁”的道德本体地位。^①

② 礼学

礼学指礼经、礼书之学，是自古及今一切关于礼的学术活动的总称。^② 礼学是中国传统的经学或儒学的核心部分。“礼”的起源应该追溯到原始时期的祭祀仪式，西周以后进一步发展为维护统治阶级利益的核心政治思想。由于这种意义上的“礼”可以“经国家，定社稷，序人民，利后嗣”，在指导统治者的政治决策、制约社会成员的行为规范、实现政治稳定等方面具有不可忽视的作用。^③ 到了西汉中期，礼学已形成了比较成熟的理论体系。

礼学产生于春秋后期，礼构成先秦儒家思想的核心。儒家是三代礼乐文化的继承者，从“复礼”的愿望、“守礼”的立场出发，探讨三代之治乱，揭露现实之弊端，论说礼和礼治的价值，这是孔子、孟子和荀子的礼学思想的共同点。^④ 孔子礼学的基本框架以德为礼的支撑点和约束力量，以血亲之情为礼的基础。孟子坚持礼的宗法等级性，肯定礼的政治价值和人生价值，把礼安置于人心中。礼在荀子哲学中居于核心地位，荀子认为礼主要指政治制度，兼具道德规范和宇宙之道双重意蕴。荀子礼学包括礼之价值、礼之本质、礼乐观和礼法观等方面的内容，荀子认为礼具有政治价值和人生价值。荀子认为礼乐同功、同源，礼中有法，在政治层面礼法并重，在理论层面礼尊法卑。^⑤

(2) 儒家学说的主要观点

① 实现自我，心怀天下家国同构

中国传统的人生追求是实现自我、超越自我。中国人最典型的做法是“三不朽”：“太上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。”第一是立德，做圣人；第二是立功，成就大业；第三是立言，做大学

① 牟钟鉴. 儒家仁学的演变与重建 [J]. 哲学研究, 1993 (10): 45 - 50.

② 礼学. 百度百科. <http://baike.baidu.com/view/1296460.htm>.

③ 礼学. 百度百科. <http://baike.baidu.com/view/1296460.htm>.

④ 礼学. 百度百科. <http://baike.baidu.com/view/1296460.htm>.

⑤ 礼学. 百度百科. <http://baike.baidu.com/view/1296460.htm>.



问。这三种方式都能名垂后世。中国人重现实、重人伦，儒家传统所讲的“立德”是与“立功”、当官紧密结合在一起的，学习的目的在于在现实世界中无限地绵延生活空间，将来做大官、成大业、立大功。“学而优则仕”是传统思想中实现自我的最佳方式，“达则兼济天下”，是古代封建理想的个人价值追求，所以“三不朽”中最次的是“立言”，即著书立说，做学问，以传后世。

心怀天下、为国分忧，是儒家的优秀传统。“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”展现了儒家自强不息、刚健有为的积极入世精神，把个人的生死荣辱与国家的存亡兴衰密切联系在一起。“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”“立内圣外王之志，扬忧国忧民之心”的历史使命感深深影响、浸染着中国传统文人。

中国的社会结构是家国同构，家国关系密不可分。为国持家、促使家国兴盛在传统中国具有很丰富的内容。“天下之本在国，国之本在家，家之本在身。”唯有身修才能家齐，唯有家齐才能国治，唯有国治才能天下太平。“泛爱众，而亲仁”“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼”是中国古人将自身价值提升到“天下”的外在表现，通过言语和行动体现了对国家的支持。

② 孝悌传家，父慈子孝兄友弟恭

孝悌是中国传统家庭伦理文化的核心。孝悌之道起到了加深亲情的作用，父慈子孝兄友弟恭，对维持中国传统家庭与社会的和谐、稳定、延续具有重要意义，让中国的传统家庭比西方普通家庭享有更多的天伦之乐和具有更大的凝聚力。孝顺父母是孝道的开始和孝道最主要的内容，子女对父辈的物质和精神孝养有积极的意义。

孔子把“孝”放在一切道德的首位，视其为“立身之首”“自行之源”。儒家《孝经·开宗明义章》曰：“身体发肤，受之父母，不敢毁伤，孝之始也；立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。夫孝，始于事亲，中于事君，终于立身。”《论语·学而》中说：“入则孝，出则悌，谨而信，泛爱众而亲仁，行有余力，则以学文。”在汉代，没有“孝廉”品德者不能为官，

体现的是“以孝治天下”。由此可见，儒家孝伦理思想所处的地位之重。数千年来，孝悌之道作为儒家文化的精髓，一直发挥着积极作用。

③ 勤俭治家，和气致祥睦邻友善

勤俭治家、睦邻友善是中华民族的传统美德，是“齐家”的法宝。“兴由勤俭败由奢。”在中国古代社会，小到家庭，大到国家，勤俭持家的作风一直是积极向上的，形成物质和精神层面的良性互动。另外，“和为贵”的价值观深入人心，“和气生财，政通人和，睦邻友善”深刻体现在人们的社会生活中。因为“远亲不如近邻”，“睦邻”也成为中国传统家庭伦理特别强调的内容。“一家有难，四邻帮忙”是良好邻里关系的写照，体现了我国人民对家庭和谐、天人和谐的执着追求。

勤俭治家、睦邻友善的优秀传统在中国得到了很好的继承和发扬。曾国藩的为人处世原则就是很好的说明。曾国藩曾写过一副对联：“养活一团春意思，撑起两根穷骨头。”他一生为官的诀窍就在于一个“穷”字。他一生勤俭节约，平常吃饭只吃一个菜，被人称作“一品宰相”。^①另外，曾国藩把“家和”放在了对“和”的追求的第一位，坚持“和气致祥”思想，他认为家庭成员间的和睦相处是家道兴衰的决定性条件。^②曾国藩还训诫家人要严于律己，宽以待人，并指出了邻里和睦的原则和方法：态度恭敬，不慢近邻。

3. 以道家思想为中国文化的哲学根底

道家思想是中国传统哲学的重要组成部分。道家于秦汉之际演变成独具中国本土特色的道教，是中国本土宗教。道家的发展大致经历了五个阶段：先秦道家、秦汉黄老之学、魏晋玄学、隋唐重玄学与宋元内丹生命学等五种历史形态。道家的主要著作有《老子》《庄子》《列子》《文子》《鹖冠子》《淮南子》，以及《管子》中的《心术（上）》、《心术（下）》、《白心》、《内业》等篇。

（1）老子教育思想的启示

老子说：“道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气

① 郦波. 郦波评说曾国藩家训（下）[M]. 北京：中国民主法治出版社，2012：120.

② 刘铁铭. 曾国藩德育思想及其当代价值研究[D]. 长沙：中南大学，2011.



以为和。”“和”就是和谐，“生”就是创造，和谐与创造互为前提。新事物在阴阳和合中诞生，又向阴阳两极转化，最终达到新的和合。自然和人类社会生生不息，蕴藏着无穷无尽的创造力，总是处在生化和合、发展变化的运动过程中。“万物负阴而抱阳，冲气以为和”，总是处在相对稳定的和谐状态。

“二”是对世界多样性和丰富性的高度哲学抽象。孤阴不长，独阳不生。孤阴独阳谓之同。“和实生物，同则不继。”有阴有阳，才可能有阴阳和合，才可能生育万物。因此，教育要追求的目标是多样化和个性化。多样化和个性化是和谐与创新是先决条件。作为独立的个体，需要全面发展；作为群体中的一员，应该具有鲜明的个性。统一的内容、统一的方法、统一的模式，只能培养出统一的人才。一模一样的人生活在一起，天天重复着同样的活动，就如同在荒漠中沿着既定的直线不停地跨步。这种孤独和乏味最终将摧毁人的生命。生命本是丰富多彩的，因材施教，长人所长，生命的色彩将更加绚丽，由个体生命所构成的社会将如同春天一般百花争艳、生机勃勃。

“三”是对世界共通性和统一性的高度哲学抽象。阴阳和合谓之“三”。阴阳何以能和合？阴中有阳，阳中有阴，阴阳就会和合。阴中何以有阳，阳中何以有阴？“道生一，一生二。”万物同源，万事同理。阴阳虽有别，其理本于道。因此，教育要实现的目标是培养人的共性并用“道”统率所学的知识。老子以他天才的哲学智慧发现了事物生化返合的运动规律和自然过程。然而，老子在看到统治者违背自然规律和人的本性“妄作”所带来的社会分裂、战乱频发的现实之后，要求人类继续自然地存在着，质朴自然，清静无为。老子显然没有想到，人类一旦产生，必然会自觉地创造一个属于人的世界；自觉的教育活动能完善人性，将人类引向和平发展的美好未来。

（2）庄子教育思想的启示

根据《庄子·天下》篇等文献记载，春秋时期的老子、关尹应是道家学派的创始人。代表人物还有庄子等。道家主要包括了老学、庄学和黄老学三种思想形态。他们以“道”作为其学说的最高范畴，认为“道”既是天地万物的本原，又是天地万物运动的总规律。道家以柔弱因循为道的作用，主张道法自然，提出了无为而治、以雌守雄、以柔克刚、刚柔并济等政治、军事



策略，具有朴素的辩证法思想。不仅它的道体观、否定的逆向思维方式达到了理论思维的较高水平，而且自然无为思想以领悟万事万物的总法则作为人生的最高境界，对中国乃至世界的文化都产生了巨大的影响。^① 老子在对“道”进行高度抽象的基础上，又赋予道以存性、运动性、无为性、柔弱性及慈、俭等属性，从而为论证宇宙、人生和社会问题奠定了哲学理论基础。^② 张岱年先生说：“道家在中国哲学史上的最大贡献，是开创了哲学本体论。”“老子的道论是中国哲学本体论的开始。”^③

庄子继承了老子的思想，把道说成是“生天生地”之“道”、具有较多主观性意义的精神之“道”。庄子的“物物者非物”的道体观认为，万物从“道”的视界来看，彼此之间没有本质的差别。同样，物我、是非的对立都出于人的主观成见，这恰恰是对“道”之大全的亏损和物之自然存在本性的破坏，故人生在世与其计较是非之争、物我对立以及生命的寿夭，倒不如任凭个体存在自由、平等发展。^④ 因此，庄子提出了“无己”“无名”“无功”的主张，并通过“心斋”“坐忘”的心性修养过程来泯灭物我、是非、生死的对立，以实现人与道的合一，达到“天人合一”的至高精神境界。^⑤

4. 以佛家思想为中华文明的精神慰藉

“佛”是“智慧”“觉悟”的意思，佛教是佛陀关于宇宙人生真谛的至善、圆满的教育。^⑥ 佛教与基督教、伊斯兰教并列为世界三大宗教。佛教在公元前6世纪至公元前5世纪由乔达摩·悉达多创立于印度，因悉达多被尊称为释迦牟尼或佛陀，故又称释教。佛教以后逐渐传播到亚洲及世界各地，形成许多不同的佛教派别。佛教自西汉哀帝元寿元年传入中国并与固有传统文化相交融，在隋唐时期已形成文化主流。^⑦ 两千年来，佛门高僧辈出，

① 道家. 百度百科. <http://baike.baidu.com/subview/2762/18398242.htm>.

② 林红. 近代的道家观：对近代道家思想研究的探析 [D]. 济南：山东大学，2007.

③ 林红. 近代的道家观：对近代道家思想研究的探析 [D]. 济南：山东大学，2007.

④ 林红. 近代的道家观：对近代道家思想研究的探析 [D]. 济南：山东大学，2007.

⑤ 林红. 近代的道家观：对近代道家思想研究的探析 [D]. 济南：山东大学，2007.

⑥ 百度知道. <http://zhidao.baidu.com/question/245480166.html>.

⑦ 护禅居士. 什么是佛教? [EB/OL]. <http://www.hhfg.org/jc/jx/fl66.html>.